

直江津捕虜収容所跡地

The Former Site of the Naoetsu POW Camp, 1942-1945

平和記念公園・展示館

THE PEACE MEMORIAL PARK & MUSEUM



平和友好像 THE STATUES OF PEACE AND FRIENDSHIP

公園内に建立された天を舞う二人の天女の像は、サクラとユーカリの髪飾りを付けており、日本とオーストラリアの平和友好を象徴しています。

The two statues of flying heavenly maidens, the one wears a garland of cherry blossoms in her hair and the other wears a garland of gum leaves, to represent peace and friendship between Japan and Australia.

写真（奥）：平和友好像 写真（手前）：波の旅人像

公園のシンボルでもあるこれらの像は、上越市出身の彫刻家・岡本鉄二（おかもとてつじ）さんにより創作されました。

Photo (back): the Statues of Peace and Friendship Photo(front): the Statue of Over the Waves

These symbolic statues of the Park were sculpted by Mr. Tetsuji Okamoto who was born and brought up in Joetsu.

平和記念公園

THE PEACE MEMORIAL PARK



▲平和友好像 THE STATUES OF PEACE AND FRIENDSHIP

太平洋戦争の戦時下、現在の上越市直江津地区に連合国軍の捕虜を収容する、捕虜収容所がありました。当時、劣悪な環境にあったため、収容されていたオーストラリア兵捕虜60人が亡くなったほか、戦後、B、C級戦犯を裁く横浜裁判で収容所に勤めていた日本人職員8人が戦犯として処刑されるという、悲しい出来事が起こっています。

その悲劇を後世に伝え、未来への平和と友好を誓うため、捕虜収容所があった地に、市民と市が協力し、平成7年

(1995年)に平和記念公園が造成されました。

公園には平和と友好を願って建立された平和友好像、捕虜収容所跡地の碑、オーストラリア兵死没者の銘板碑と捕虜収容所職員死没者の銘板碑、波の旅人像のモニュメントなどが建てられています。またユーカリやオーク、非核平和友好都市宣言10周年記念に植樹された被爆アオギリなど、平和と友好を願う木々が植樹されています。

During the Pacific War, there was a prisoner of war camp at the Naoetsu district of Joetsu City to intern Allied prisoners. The wretched living conditions of the camp caused the death of 60 Australian soldiers. After the war, at the Yokohama trials where class-B and class-C war criminals were judged, eight Japanese staff members of the camp were executed as war criminals. Such tragedies happened in Naoetsu.

In 1995, the Peace Memorial Park was completed through the united efforts of the citizens of Joetsu City with help from the

municipal government to hand down the tragedy to posterity.

In the park, there are the Statues of Peace and Friendship which were erected wishing for peace and friendship, a monument of the former camp site, cenotaphs of the Australian soldiers and the Japanese camp staff and the Statue of Over the Waves. In addition, several kinds of trees are planted such as gum trees, oaks and a Chinese parasol tree exposed to radiation commemorating the 10th anniversary of the Anti-Nuclear City of Peace and Friendship Declaration.

二つの銘板碑

二つの銘板碑は、亡くなったオーストラリア兵捕虜と日本人の収容所職員をしのんで建てられました。

オーストラリア兵死没者の銘板は、昭和63年（1988年）の慰霊祭に際して、元オーストラリア兵捕虜のフランク・ホールさんから「記念碑をつくる機会があったら一緒に埋め込んでほしい」と託されたものです。碑には「この碑を、1942年から1945年にかけて直江津で没した、2/20オーストラリア歩兵大隊長ロバートソン

中佐および59人のオーストラリア軍人の霊に捧げる。われわれはこの人たちのことを永久に忘れない」と英語で刻まれています。

捕虜収容所職員死没者銘板碑には、戦後亡くなった捕虜収容所日本人職員8人を意味する「平和の空に八つの星」という言葉が刻まれており、この悲劇を後世に語り継ぎ、再びこのようなことを繰り返さないことを誓うとともに、恒久平和を願う人々の祈りが込められています。



▲オーストラリア兵捕虜死没者銘板碑
A cenotaph of the Australian soldiers



▲捕虜収容所職員死没者銘板碑
A cenotaph of the POW camp staff

The two cenotaphs were erected in honor of the Australian POWs and the Japanese camp staff.

The plaque on the cenotaph of the Australian soldiers is the one left by an Australian ex-POW Mr. Frank Hole with his message in 1988 when memorial services were held: "When the opportunity to erect a monument comes, please put this plaque on it". The plaque says THIS RESERVE IS DEDICATED TO THE MEMORY OF LT. /COL. A. ROBERTSON COMMANDING OFFICER 2/20 AUSTRALIAN

INFANTRY BATTALION AND 59 AUSTRALIAN SOLDIERS WHO DIED AT NAOETSU 1942-1945 "WE WILL REMEMBER THEM".

The epitaph "Eight Stars in the Peaceful Sky" on the cenotaph of the POW camp staff represents the eight Japanese POW camp staff executed after the war. It is engraved to hand down the tragedy to posterity never to repeat such tragedy and to pray for a lasting peace.

平和記念公園展示館

THE PEACE MEMORIAL PARK MUSEUM



▲平和記念公園展示館 The Peace Memorial Park Museum

The Peace Memorial Park Museum opened in 2000 is located in the Peace Memorial Park, which is operated in cooperation with the Japan-Australia Society of Joetsu(JASJ) for the purpose of letting visitors know the tragedy of the POW camp and playing a role as a place to learn the importance of peace.

The exhibition rooms are on the first and the second floor. There

平和記念公園展示館は、平和記念公園の敷地内にあり、平成12年（2000年）に開館しました。

この展示館は、訪れた方々に捕虜収容所の悲劇と、平和の大切さを学んでいただきたいという趣旨のもと、上越市豪協会の協力により運営しています。

展示室は1階と2階にあり、同協会が作成した捕虜収容所等に関するパネルや、戦時中の実物の資料などをご覧いただけます。

展示館入口ではオーストラリアとの友好の証であるコアラの像が出迎えています。

are panels about POW camps and other things made by JASJ and real wartime materials.

A statue of koala, a proof of friendship with Australia, welcomes visitors at the entrance of the museum.



展示内容

Exhibits

2階の第1展示室では、捕虜収容所、オーストラリアとの国際交流関係の資料などをご覧いただけます。パネル展示のほか、亡くなられた収容所職員の遺品や、収容所で実際に使用されていた食器、直江津空襲の爆弾破片、また名立機雷爆発事件注1の機雷破片レプリカなど、上越市にまつわる戦争関係の実物の資料が展示されています。

1階の第2展示室では、平和記念公園造成後の国際交流活動を中心としたパネルが展示されています。

また、展示館は地域の小・中学生を中心とした平和学習会の場としても活用されています。

なお、平和記念公園および展示館の紹介については、館内ビデオでもご覧になれます。

The Exhibition Room No.1 on the 2nd floor holds materials about POW camps and international exchange with Australia and other war-related materials of Joetsu City, including panels, things left by the camp staff, tableware used at the camp, a bomb fragment of the Naoetsu Air Raid and a replica of the mine fragment of the Nadachi Mine Explosion Incident. (cf.1)

The Exhibition Room No.2 on the 1st floor is used to display panels which mainly show international exchange activities after the completion of the Peace Memorial Park.

The museum also functions as a place for peace study, especially for elementary school children and junior high school students.

A video about the Peace Memorial Park and the Museum is provided.



▲展示室のようす The exhibition rooms

注1 戦後の昭和24年（1949年）3月30日、上越市の名立区（旧名立町）の漁港に戦争で使用された不発機雷が流れ着き爆発。63人が死亡した。

(cf.1) On March 30, 1949, in the postwar period, an unexploded mine drifted to a fishing port in Nadachi Ward, Joetsu City (formerly Nadachi Town) and exploded. Sixty-three people were killed in the explosion.

直江津捕虜収容所

NAOETSU POW CAMP



▲直江津捕虜収容所復元図 (図・猪俣 浩一)

A drawing of the Naoetsu POW camp (by koichi Inomata)

太平洋戦争〔昭和16～20年（1941～1945年）〕開戦後、日本軍は5か月でアジア各地の連合軍約35万人を捕虜にし、うち3万2千人を日本国内にある91か所の捕虜収容所に収容して、工場や炭鉱などで働かせました。

直江津では、開戦の翌年である昭和17年（1942年）12月、古い倉庫を改造して捕虜収容所（東京俘虜収容所第4分所）が開設され、300人のオーストラリア兵捕虜が収容されました。

その冬、厳しい寒さや飢えで病人が続出しましたが、戦局の悪化を受け、軍は工場に兵器増産を命じました。過酷な労働環境の中で、十分な食糧や医療が得られないことも

During the first five months of the Pacific War (1941-1945), Japan took about 350,000 Allied prisoners and sent 32,000 of them to the 91 camps in the Japanese mainland. They were forced to work at places like factories and coal mines.

In December 1942, in the suburbs of Naoetsu, an old warehouse was remodeled into a camp (No.4 branch camp of Tokyo POW camp) to intern 300 Australian soldiers.

During that winter, severe cold weather and hunger brought on illness among the prisoners. In spite of such conditions, the military ordered increased production of weapons because of worsening war situation. Sixty prisoners died from the severe working conditions,



▲直江津捕虜収容所での朝会 A morning assembly at the Naoetsu POW camp

死者に敵も味方もありゃせん

捕虜収容所で亡くなったオーストラリア兵捕虜の遺骨の引き受け手はなかなかありませんでしたが、収容所のほど近くにある覚真寺の藤戸円理住職は「死んだ者に、敵も味方もありゃせん」と、遺骨を引き受け、本堂に安置しました。覚真寺の境内には円理住職をたたえて「死者に敵も味方もありゃせん 円理」の碑が建てられています。

あり、60人の捕虜が亡くなりました。捕虜収容所ではその後、捕虜の労働環境や施設の改善を行い、イギリス・アメリカ・オランダなどの捕虜を加えた、700人余りが収容されてきました。

終戦後、戦争裁判で当時の収容所職員15人がその責任を問われ、そのうちの8人が悲痛な遺書を残して処刑されました。日本政府はこれを公務上の死と認め、年金など戦死者と同等に待遇しました。

この地には、戦争がもたらした、このような悲しい歴史があったのです。

insufficient food and poor medical treatment. After the improvement of working conditions and camp facilities, the camp housed more than 700 Allied prisoners, including British, American and Dutch soldiers.

After the war, at the military trials, 15 camp staff members were found guilty and 8 of them were executed leaving their last wills. The Japanese government approved that they lost their lives during official duties and enabled the bereaved families to receive pensions.

Naoetsu once experienced such a tragedy brought about by war.



▲直江津捕虜収容所で行われたクリスマスパーティーの記念写真
A Christmas party at the Naoetsu POW camp

“Among the dead, there are neither enemies nor allies”.



▲覚真寺の石碑
A cenotaph at Kakushinji Temple

This is what Priest Enri Fujito of the Kakushinji Temple near the camp said when he accepted the ashes of the Australian soldiers who died at the POW camp. Other people would not accept the ashes but he enshrined the ashes at the main hall of the temple. In the precincts of the temple, a monument to praise Priest Enri is erected. The epitaph says “Among the dead, there are neither enemies nor allies”.



カウラ脱走の悲劇 COWRA BREAKOUT

◆オーストラリアで起きた日本兵捕虜集団脱走事件を知っていますか？なぜ脱走を図り、悲劇が生まれたのでしょうか。

Do you know about the breakout incident carried out by the Japanese soldiers in Australia? Why did they attempt such a tragic escape?

「生きて虜囚の辱を受けず」

“A soldier must never suffer the disgrace of being captured alive”.

——これは日本兵が教え込まれていた「戦陣訓」という教えです。捕虜として生きることは自分だけでなく一族・郷土の恥であり、捕虜になるくらいなら死ぬべきとされていました。万一捕虜となっても偽名を使って身分を隠したり、隙を見て自決する人もいました。

オーストラリアのカウラ市にあった捕虜収容所は、「ジュネーブ条約」（捕虜などを保護する国際条約）を守って運営されていたので、収容されていた日本兵捕虜たちは何不自由ない生活を送っていました。しかし、戦陣訓を守らんとする日本兵捕虜の心は満たされることはありませんでした。

そんなあるとき、捕虜の数が増えて収容所がいっぱいになり、一部の捕虜たちが別の収容所に移動することになりました。

これを聞いた日本兵捕虜は、この機に乗じて決死の襲撃

This idea of the Field Service Code was inculcated in Japanese soldiers. They believed that being held as prisoner of war was shame not only for themselves but also for their relatives and hometowns. They were expected to die rather than to live as prisoners. Even when they were in captivity, some of them used false names or committed suicide.

The POW camp in Cowra, Australia was managed in compliance with the Geneva Convention (an international convention to protect POWs). The prisoners there lived in comfort but their hearts and minds were never fulfilled because their desire was to observe the Field Service Code.

On one occasion, the camp became full and decided to move some of the prisoners to another place. On hearing this, the

を図り、戦陣訓の教えを果たそうと決意します。

昭和19年（1944年）8月5日午前2時。進軍ラッパが響き渡り、1,000人近い日本兵捕虜が突撃しました。これにより日本兵約800人が死傷し、オーストラリア兵8人の死傷者が出たといわれています。

この事件で亡くなった日本兵捕虜は、昭和39年（1964年）に造られたカウラ市の日本人墓地に葬られ、以降毎年慰霊祭が開かれています。亡くなった人の中には偽名のまま亡くなり、永遠に肉親がわからない人もいます。

海を越えた、はるかな地でもこのような悲劇があったこと、そしてカウラ市の人たちが今もお悲しい死を遂げた方々を手厚く葬ってくれていることを、私たちは忘れてはなりません。

Japanese soldiers decided to take this opportunity to observe the Field Service Code.

At two o'clock in the morning August 5, 1944, a bugle of advance was sounded and nearly 1,000 Japanese POWs commenced the assault. The number of casualties of the Japanese POWs and the Australian soldiers were 800 and 8 respectively.

The Japanese soldiers killed in this incident are buried at the Japanese War Cemetery, which was made in 1964 in Cowra. Some of the soldiers never revealed their names and therefore their relatives can't be found forever.

You should keep in mind that such a tragedy happened in a distant country beyond the Pacific as well and the people there, the citizens of Cowra, treat the dead with respect.



▲カウラ市日本人墓地 The Japanese War Cemetery in Cowra

平和友好の実現

REALIZATION OF PEACE AND FRIENDSHIP



▲ムーディーさんと収容所職員遺族の「世紀の握手」
Mr. Mudie and the bereaved families of the camp staff "a historic handshake"

「世紀の握手」

平成7年（1995年）7月10日、平和記念公園設立の運動を耳にした元オーストラリア兵捕虜のジャック・ムーディーさんとオーストラリアTV局の報道陣が、上越市を訪れました。歓迎会が開かれ、その会場で戦後の裁判で刑死した収容所職員の遺族とムーディーさんが和解の握手をしました。

Mr. Mudie, an Australian ex-POW, heard about a campaign to establish a peace memorial park and visited Joetsu with Australian TV reporters in July 10, 1995.

At the reception party for them, the bereaved families of the executed camp staff and Mr. Mudie exchanged a handshake of reconciliation.

A HISTORIC HANDSHAKE

ムーディーさんは遺族をいたわるような眼差しで手を差し出し、遺族らと固く手を握り合いました。無言の中に、お互いの50年の思いがよぎります。まさに「世紀の握手」が交わされました。

conciliation. Mr. Mudie looked at them consolingly and exchanged a firm handshake with one person after another in silence. All kinds of thoughts of 50 years came and went in their mind. "A historic handshake" was exchanged at that moment.

感動の記念式典

平成7年（1995年）10月8日、ついに平和記念公園が完成しました。完成記念式典には、元オーストラリア兵捕虜やその家族、遺族らと多くの市民が参加しました。

式典では、戦後の裁判で刑死した8人の収容所職員の銘板碑、亡くなった60人のオーストラリア兵捕虜の銘板碑、平和友好像の除幕式が行われました。

At long last the Peace Memorial Park was completed in October 8, 1995. The completion ceremony was attended by Australian ex-POWs and their relatives and many citizens of Joetsu.

The ceremony included the unveiling ceremonies of the Statues of Peace and Friendship and cenotaphs of the eight camp staff

THE COMMEMORATIVE CEREMONY

元オーストラリア兵捕虜のジャック・ムーディーさんは「心が愛で満たされていれば、憎しみの余地はありません。私たちの心が平和で満たされていれば、戦争を考える余地はありません」とあいさつし、会場は感動にあふれました。

members and the 60 Australian POWs.

Mr. Mudie's speech made a great impression on the people present: "If our hearts are full of love, there will be no room for hate. If our hearts are full of peace, there will be no room for thoughts of war".



▲元オーストラリア兵捕虜とその家族、遺族 Australian ex-POWs and their relatives



◀2005.11.オーストラリアニューサウスウェールズ州退役軍人協会支部長一行来越
The director of the New South Wales branch of RSL (Returned Services League) and his party visit Joetsu in November, 2005.

国際交流と 平和への取組

INTERNATIONAL EXCHANGE AND PEACE ACTIVITIES

平和友好交流の架け橋 上越日豪協会

元オーストラリア兵捕虜との交流を深め、公園造成に尽力した上越市民による組織「平和友好像を建てる会」は、公園設立とともに発展的に解散し、上越日豪協会が設立されました。

The Council to Erect the Statues of Peace and Friendship, an organization formed of Joetsu citizens, cultivated friendship with Australian ex-POWs and devoted itself to the establishment of the park. After the completion of the park, it was dissolved and developed to make a new organization as the Japan-Australia

■ 上越日豪協会の主な活動

1. 平和の集いの開催

毎年8月に直江津捕虜収容所の悲劇に対し、鎮魂を祈り友好と恒久平和への思いを広く発信する、「平和の集い」を開催。

2. 法務死者追悼式の開催

戦後の裁判で刑死した直江津捕虜収容所職員に対する追悼式の開催。

3. オーストラリアとの平和友好交流

オーストラリアからのゲストの受け入れと、受け入れのための英語学習会の実施。

大地の芸術祭のオーストラリアハウスの支援。

4. 平和記念公園と展示館の運営

平和記念公園の管理、展示物の制作・整備。

◆上越日豪協会の活動については右記を検索 Check the JASJ Web site

The Japan-Australia Society of Joetsu (JASJ): A Bridge of Peace and Friendship

上越日豪協会は、この平和記念公園を拠点に直江津捕虜収容所の悲劇を語り継ぐとともに、元オーストラリア兵捕虜やその遺族などとの交流、市内小中学校や地域での平和教育などの活動に取り組んでいます。

Society of Joetsu (JASJ).

JASJ works on activities such as handing down the tragedy of the Naoetsu POW camp, associating with Australian ex-POWs and their relatives and peace study at elementary schools, junior high schools and local communities in and around the city.

■ JASJ's Activities

1. Gathering of Peace

Holding a Gathering of Peace every August to keep the tragedy of the Naoetsu POW camp in mind and to pray for the peaceful repose of the dead and send out a message of friendship and a lasting peace to the world.

2. Memorial Service for those died by execution

Holding a memorial service for the Naoetsu POW camp staff who were executed after the war.

3. Promotion of friendly relations with Australia

- Reception of visitors from Australia and other countries.
- English study to receive visitors from abroad.
- Support to the Australia House attending the Art Triennial in Echigo-Tsumari.

4. Management of the Peace Memorial Park and the Museum

- Management of the Peace Memorial Park.
- Production and maintenance of exhibits.

上越日豪協会

検索

Japan-Australia Society of Joetsu

click

カウラ市と深まる友好の輪

上越市とカウラ市は、平成15年（2003年）に「平和友好交流意向書」を取り交わしました。

この意向書は、上越日豪協会とオーストラリアの豪日協会などとの交流を始め、世界平和を願う両市の市民交流をきっかけに、両市の相互理解と平和友好関係をより一層促進し

Joetsu and Cowra exchanged copies of "the Peace and Friendship Agreement" in 2003.

Activities of citizens wishing for world peace in both cities as well as exchanges between JASJ and Australia-Japan Societies in Australia led to the realization of this agreement. The purpose is to promote deeper mutual understanding and friendly relations

A CIRCLE OF FRIENDSHIP WITH COWRA

ようと実現したものです。

これまでに、市では市内中高生をカウラ市に派遣し平和学習を行うとともに、行政や民間での様々な交流を通して平和友好の輪を広げてきました。今後も世界平和への願いを込め、様々な交流事業に取り組んでいきます。

between Joetsu and Cowra.

Joetsu City has sent junior high and high school students to Cowra for peace study and has extended the circle of peace and friendship both on administrative and popular-level.

Joetsu City will continue to build wider friendly relations with Cowra for the sake of world peace.

ひ かく へい わ ゆう こう と し せん げん 非核平和友好都市宣言

私たちの上越市は、美しい自然のなかに歴史や文化の息づく、^{かお}薫り高いまちです。この郷土を大切に守り、生きがいのある豊かな社会を築いていくことが、今の私たち市民に課せられた使命だと思います。

私たちは、これを根底からゆるがし、人類の平和と地球環境を脅かす核兵器の使用・実験は容認できません。世界唯一の被爆国の国民として、すべての国のあらゆる核兵器がすみやかに^{はいぜつ}廃絶され、^{こうきゅう}恒久平和が確立されることを強く願うものです。

そのためにも私たちは、この上越市から姉妹都市や国際交流の輪を広げ、世界の人々と友好のきずなを強めながら、互いの^{はんえい}繁栄を図っていきます。

私たちの上越市は、戦後50年の節目にあたり、平和を求める決意を新たにし、ここに「非核平和友好都市」とすることを宣言します。

上越市

(平成7年12月20日宣言)

Anti-Nuclear City of Peace and Friendship Declaration

Our city of Joetsu is rich in history and culture and has flourished within beautiful natural surroundings. We believe that our mission as citizens of Joetsu is to preserve our hometown and to create a prosperous society where all citizens can lead fulfilling lives.

As something which undermines the very foundations of our society, as well as posing a threat to the global environment and worldwide peace, we cannot accept the use or testing of nuclear weapons. As citizens of the only country in the world that has been the victim of an atomic bomb explosion, we demand the immediate abolition of every nuclear weapon in all countries, and the establishment of an everlasting peace.

With these aims, while furthering sister city relationships and expanding the circle of international communication from Joetsu City to strengthen the bonds of friendship with people throughout the world, we will strive to promote mutual prosperity.

On the occasion of the fiftieth anniversary of the end of the Second World War, our city of Joetsu has renewed its resolution to pursue peace and hereby proclaims itself an Anti-Nuclear City of Peace and Friendship.

Joetsu City

(Declared on December 20, 1995)

展示館案内



◆所在地 新潟県上越市川原町8-9

直江津駅北口より1.6km、徒歩約20分

◆開館時間 9:00 ~ 17:00

◆入館料 無料

入館ご希望の方、また、団体での参観、係による説明を希望される方は、事前にご連絡ください。

〒943-8601 新潟県上越市木田1丁目1-3

上越市共生まちづくり課

☎025-526-5111 (代表)

■発行 Publication :

新潟県上越市 Joetsu City, Niigata Prefecture

■協力 Cooperation :

上越日豪協会 (JASJ)

■出典 : ○『太平洋にける橋』

(1996 上越日豪協会、直江津捕虜収容所の平和友好記念像を建てる会 編集・発行)

○『平和をまもるー直江津捕虜収容所の悲劇を越えてー』

(1997 新潟県教職員組合発行)